

N° 168.

FINLANDE ET SUÈDE

Échange de Notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Helsingfors les 23 mai et 29 juillet 1921.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Helsingfors, May 23 and July 29, 1921.

No. 168. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUEDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIEN S. HELSINGFORS, LES 23 MAI ET 29 JUILLET 1921.

No. 168. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSISTING OF AN AGREEMENT CONCERNING EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. HELSINGFORS, MAY 23, AND JULY 29, 1921.

Texte officiel suédois communiqu  par le Ministre des Affaires Etrang res de Su de. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 septembre 1921.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of notes took place on September 26, 1921.

— I —

TEXTE SU DOIS. — SWEDISH TEXT.

HELSINGFORS, den 23 maj 1921.

HERR MINISTER,

I enlighet med best mnelserna i överenskommelser grundade på ömsesidighet och avslutade mellan Sverige och ett flertal andra stater hava sedan någon tid tillbaka vederbörande främmande staters regeringar lämnats meddelande genom sina i Stockholm ackrediterade sändebud så snart undersåtar tillhörande någon av dessa stater i Sverige intagits   anstalt för sinnessjuka därifrån utskrivits eller därstädes avlidit.

Dessa meddelanden äro ägnade möjliggöra att den sinnessjukes släktingar underrättas, så att de bliva satta i stånd att bevaka den sjukes och sina egna intressen. På samma gång gives därigenom hemlandets myndigheter tillfälle att vidtaga n diga åtgärder för v rden av den sjuke och omh nderhavande av hans tillgångar.

Svenska regeringen, som anser det synnerligen önskvärt att erhålla meddelanden av dylik art beträffande varje svensk unders te, som i utlandet angripes av sinnessjukdom, har förklarat sig benägen att, under förutsättning av ömsesidighet, förbinda sig att tillst lla finska regeringen meddelande rörande i Sverige vistande sinnessjuka finska undersåtar enligt best mnelserna i nedanstående artiklar.

Artikel 1.

Då finsk unders te i Sverige intages   anstalt för sinnessjuka, därifrån utskrivs eller d rst des avlider, skal finska beskickningen i Stockholm d rom underr ttas.

— I —

¹ TRANSLATION.

HELSINGFORS, May 23, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with the stipulations of Agreements concluded under condition of reciprocity between Sweden and several other countries, the admission of lunatics who are nationals of these countries, into Swedish lunatic asylums, their release from these institutions, and their death have been for some time regularly communicated to their respective Governments through their diplomatic representatives accredited to His Majesty, the King.

These communications are made in order that the relatives of the patient may be informed and to make it possible to safeguard their interests as well as those of the patient. Moreover they enable the authorities of the patient's country to take the necessary measures in order to provide for the care of his person and of his fortune.

My Government considers that it would be very desirable that similar notification should be made with regard to any Swedish nationals who are attacked abroad by mental diseases, and would be willing to undertake to transmit to the Government of the Republic of Finland, on condition of reciprocity, information regarding Finnish nationals attacked with mental disease, who happen to be in Sweden, in accordance with the following provisions :

Article 1.

Should any Finnish subject be attacked in Sweden with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Finnish Legation at Stockholm.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :—

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the name and surname of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

In all cases where the Swedish Government demands the repatriation of a Finnish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a Finnish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent Finnish authorities.

In communicating the above to Your Excellency, I have the honour to request you to be so good as to inform me whether the Finnish Government is prepared to conclude the agreement in question with Sweden.

I am authorised to state that this proposal will be considered binding by the Swedish Government whenever the Finnish Government undertakes to grant reciprocal treatment. This treatment would, in the opinion of my Government, be secured if you would embody in your reply the above provisions, with any modifications which may be considered necessary.

I have, etc.

(Signed) J. E. HULTMAN

To His Excellency Dr. HOLSTI,
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.

— 2 —

HELSINGFORS, July 29, 1921.

SIR,

In your note of May 23, you informed the Government of the Republic that the Royal Government had concluded agreements, based on reciprocity, with a number of foreign States, regarding the giving of information about persons who have been admitted to institutions for mental cases in Sweden, or who have been released from, or who have died in such institutions; also that the Royal Government was willing, on condition of reciprocity, to undertake to inform the Government of the Republic regarding mentally affected Finnish subjects living in Sweden, in accordance with provisions of articles contained in the above-mentioned note.

The Government of the Republic, dealing with the question, is of opinion that it is very desirable that an agreement should be concluded between the two Governments concerning communications of this sort in regard to citizens of either State who may become afflicted with insanity in the Territory of the other State; the Government of the Republic is accordingly willing to undertake, on condition on reciprocity, to furnish the Royal Government with information regarding Swedish subjects suffering from insanity abroad, living in Finland, in accordance with the provisions of the following articles:

Article 1.

Should any Swedish subject be attacked in Finland with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Swedish Legation at Helsingfors.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient:—

- (1) Name and surname;
- (2) Date and place of birth;
- (3) Trade or profession;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place;
- (5) The patient's last place of residence in his native country;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the name and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Finnish Government demands the repatriation of a Swedish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a Swedish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent Swedish authorities.

I have, etc.

(Signed) J. H. VENNOLA.

To Dr. J.E.E. HULTMAN,
Royal Swedish Chargé d'Affaires,
etc., etc.,
Helsingfors
